

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem serce króla Aramu burzyło się z powodu tej sprawy. Wezwał więc swoje sługi i powiedział do nich: Czy nie możecie mi donieść, kto z tych, którzy są z nami, (donosi) do króla Izraela?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Aramu był tym rozdrażniony. W końcu wezwał swoich doradców i zapytał: Czy nie możecie mi donieść, kto z naszych zdradza to wszystko królowi Izraela?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Serce króla Syrii zatrwożyło się z tego powodu. Zwołał więc swoje sługi i zapytał ich: Czemu mi nie powiecie, kto z nas <i>donosi</i> królowi Izraela?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zatrwożyło się serce króla Syryjskiego, dla tego. Przetoż zwoławszy sług swoich, rzekł do nich: Czemuż mi nie powiecie, kto wždy z was donosi to królowi Izraelskiemu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zatrwożyło się serce króla Syryjskiego o tę rzecz a zwoławszy sług swoich, rzekł im: Przecz mi nie powiecie, kto zdrajcą moim jest u króla Izraelskiego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeraziło się serce króla Aramu z tego powodu. Zwołał więc sługi swoje i zapytał ich: Czemu nie wskazujecie mi, kto zdradza nas przed królem izraelskim?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecz ta oburzała króla aramejskiego, zwołał więc swoich dostojników i powiedział do nich: Czy nie możecie mi donieść, kto z naszych trzyma z królem izraelskim?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Serce króla Aramu wzburzyło się z powodu tej sprawy. Zwołał swoje sługi i powiedział do nich: Powiedzcie mi, czy ktoś z naszych nie donosi królowi izraelskiemu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Taki obrót sprawy doprowadził króla Aramu do wściekłości. Zwołał swoich dowódców i zapytał ich: „Czy nie powiecie mi, kto z nas jest po stronie króla izraelskiego?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzburzyło się serce króla Aramu na taki [obróć] sprawy, zawołał [przeto] swoich podwładnych i rzekł im: - Czy nie wyjawicie mi, kto z naszych trzyma z królem izraelskim?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I заворушилися душа царя Сирії за це слово, і він покликав своїх слуг і сказав їм: Не сповіщаєте мені хто видає мене цареві Ізраїля?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także z tego powodu, wzburzyło się serce króla aramejskiego, więc zwołał swoje sługi oraz do nich powiedział: Czy nie możecie mi powiedzieć, kto z naszych trzyma z izraelskim królem?
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I serce króla Syrii zapalało złością z tego powodu, tak

	dynamiczny	Świata	iż wezwał swych sług i rzekł do nich: "Czyż mi nie powiecie, kto z naszych trzyma z królem Izraela?"
--	------------	--------	--